

Syllabus

Introduction to Translation Studies

| | | | | | | |
|-------|----------|---------------------------------|------|---------|------------|---------------------------------|
| Prof. | Name | Ji-Hae Kang | Sub. | Student | Department | English Language and Literature |
| | Position | Professor | | | Major | Interpretation and Translation |
| | Group | English Language and Literature | | | | |

1. Course Description

This course covers key conceptual and theoretical issues related to translation studies. Starting out with brief historical surveys of specific periods in the process of the development of translation studies as an academic discipline, the course examines the main arguments that have shaped the discussions on the ways in which ideas and texts travel across time and space, as well as through different channels and media. Students will have an opportunity to explore the complexities of translation as a cultural manifestation, which involves translators engaging with ideological and discursive issues as they attempt to recreate these complexities in a new language and culture. The course deals with a broad range of approaches to understanding and analyzing translation (e.g., linguistic approaches, systems approaches, sociological approaches, and postcolonial approaches), and themes and conceptual issues which are especially relevant to the Korean and other East Asian contexts will be re-thought from a critical perspective.

2. Teaching Methods

This course is taught online through 16 x 3-hour weekly seminars. For this semester, the course will use Zoom. Seminars will be interactive, and students are expected to come to class prepared to discuss questions on the curriculum contents based on readings assigned by the professor. A diversity of teaching and learning methods will be used, including lectures, class discussions, and student presentations. The language of instruction is English.

3. Evaluation

| |
|--|
| |
|--|

4. TextBooks

| |
|--|
| |
|--|

5. Lecture Schedule

| Week | Lecture contents | Lesson type | Remark |
|------|--|---------------------------------|--------------------------|
| 1 | Translation, translation studies, translation theory (Pym, Exploring Translation Theories, Ch. 1; Tymoczko 2012) | lecture/discussion | |
| 2 | Main issues of translation studies (Munday, Introducing Translation Studies, Ch. 1; Jakobson 1959) | lecture/discussion | |
| 3 | Translation theory before the 20th century 1 (Munday, Introducing Translation Studies, Ch.2; Bassnett-McGuire, Translation Studies, Ch. 2) | lecture/presentation/discussion | |
| 4 | Translation theory before the 20th century 2 (Kang and Wakabayashi, Translating and Interpreting in Korean Contexts, Ch. 1 (Baek)) | lecture/presentation/discussion | |
| 5 | Equivalence (Munday, Introducing Translation Studies, Ch. 3) | lecture/presentation/discussion | |
| 6 | Equivalence (Kang and Wakabayashi, Translating and Interpreting in Korean Contexts, Ch. 7 (Kang)) | lecture/presentation/discussion | |
| 7 | Functional theories of translation (Munday, Introducing Translation Studies, Ch. 5) | lecture/presentation/discussion | |
| 8 | Discourse and register analysis approaches (Munday, Introducing Translation Studies, Ch. 6; Mason 1992) | lecture/presentation/discussion | |
| 9 | Midterm exam | take home exam | |
| 10 | System theories (Munday, Introducing Translation Studies, Ch. 7; Even-Zohar 1990; Toury 1995) | lecture/presentation/discussion | |
| 11 | Cultural and ideological turns 1 (Munday, Introducing Translation Studies, Ch. 8; Rafael 2009) | lecture/presentation/discussion | |
| 12 | Cultural and ideological turns 2 (Spiessens 2013) | lecture/presentation/discussion | |
| 13 | Final paper abstract presentation; topic discussion in class | presentation/discussion | Final paper abstract due |
| 14 | New directions from new media 1 (Munday, Introducing Translation Studies, Ch. 11; Perez-Gonzalez 2014) | lecture/presentation/discussion | |
| 15 | New directions from new media 2 (Baker 2019) | | |
| 16 | Submission of final paper | | |

6. Others